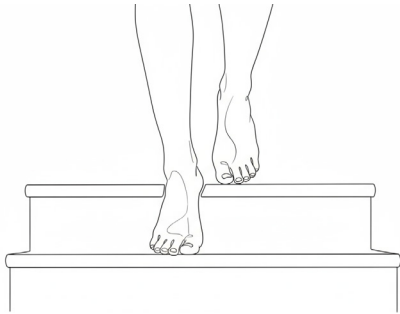


## Historia de una viajera

LAKSMI PAMUNTJAK



Tal vez cada viaje empieza  
bajando por la escalera

o a través de un pasaje  
en la casa de tu abuelita donde

una puerta pudiera llevar a sombras  
y manchas de tinta, a una chimenea  
de carbón

calcinado. La gente suele confundir  
el alma con el espíritu, y como la

llave que cae en la arena, nos  
elevamos hasta el enjambre y olvi-  
damos al

hombre. O canciones cosidas en el  
cielo

mucho antes de que se erigieran las  
ciudades y

se estacaran las señales. El viento  
puede ser infiel, ya que es la luz  
la que elige su apertura;

Podemos alabar al Dios equivoca-

do, y recordar sólo aquello que  
ilumina

el campo, las partes pegajosas del  
mapa. Podemos recorrer con  
la mirada la extensión desde la  
cresta de

la tierra como si el mundo fuese  
meramente la consecuencia de  
algún derrame



cósmico, las montañas rompibles  
antes del sol, el mar apenas agua  
goteando

en el espacio. Pero últimamente no  
hay modo de distinguir el verano  
de la plata, conforme se encogen  
las islas y

los peces jadean en el agujero ne-  
gro de la sequía fuera de tempo-  
rada. Las historias que pudiése-  
mos hallar

por nuestro pasaje imaginándolas  
están enterradas en los pechos de  
los hombres muertos o

salvadas por la luna como la cara de  
una diosa extraviada. De modo  
tal que llegan como

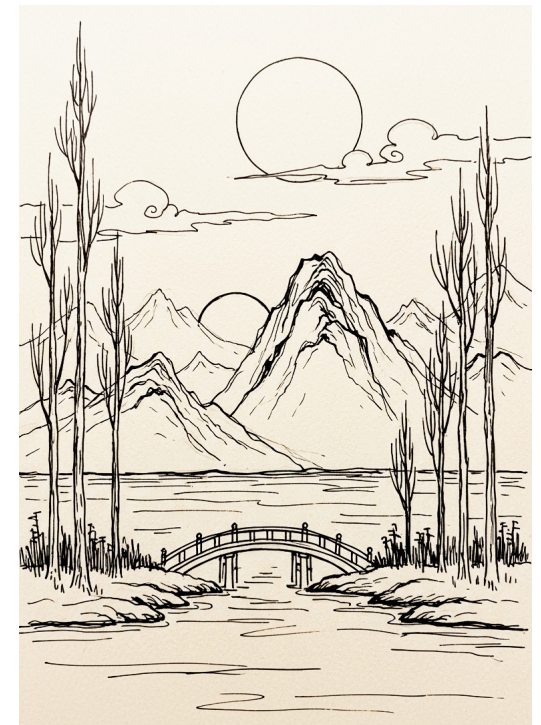
una tierna sorpresa las páginas que  
saltan de ciertos libros y que  
insinúan algo próximo

a la piel, a la huella dactilar de una  
madre, o a la gota de sudor que  
escurre del cuello de un padre,

inclinado sobre las mismas líneas  
que lo envían a lugares en alas ojia-  
biertas

Traducción

Margarita Hernández Contreras  
Imágenes generadas con IA de Adobe



Laksmi Pamuntjak (1971), escritora indonesia bilingüe cuya obra aparece en diversas publicaciones internacionales como *The Guardian*, *South China Morning Post*, *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung* y *Kulturaustausch*, donde aborda temas sobre cultura y política.

Su primera novela, *The Question of Red*, ganó el premio LiBeratur-preis 2016 en Alemania. La adaptación cinematográfica de su segunda novela, *Aruna dan Lidahnya* ("El paladar de la mujer pájaro"), disponible en Netflix, se estrenó en Europa durante el Festival Internacional de Cine de Berlín en 2019.

Su primera novela en inglés, *Fall Baby*, obtuvo el Singapore Book Awards 2020 a la mejor obra literaria. El podcast Kitab Kawin, basado en su colección de cuentos *Kitab Kawin* ("El libro del matrimonio y del apareamiento"), se puede escuchar en Spotify desde noviembre de 2021.

Ha publicado tres poemarios: *Ellipsis* (2005), *The Anagram* (2007) y *There are Tears in Things: Selected Poems by Laksmi Pamuntjak* (2001-2016), así como cuatro ediciones de la premiada serie "Jakarta Good Food Guide".

Actualmente reside en Yakarta.

Traducción Luis Rico Chávez  
Tomado de la página oficial de la autora  
<https://www.laksmipamuntjak.com/>



#### Directorio

Mtro. Héctor Guillermo Pelayo García  
Director

Mtro. Ludwig Rosas Chávez  
Secretario

Mtra. Rosa Edith Moya Ayala  
Coordinadora académica

Mtro. Luis Alfonso López Cisneros  
Jefe del Departamento de Comunicación

Mtro. David Alfonso Rodríguez Castillo  
Presidente Academia de Comprensión Lectora

Lic. Silvia Omaransy Mendoza Rojas  
Presidenta Academia de Análisis Literario

#### Centro de Redacción de Alto Rendimiento

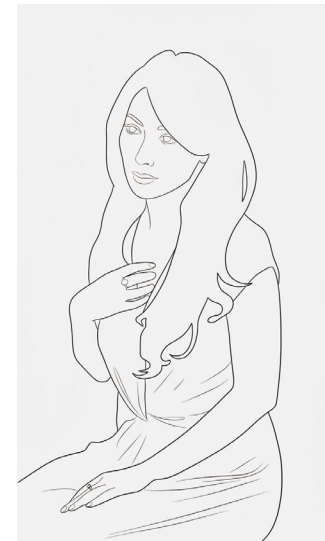
Alvarado Medina Manuel

Rico Chávez Luis

Villanueva Guevara Claudia Verónica  
Coordinadores



Universidad de Guadalajara  
Sistema de Educación Media Superior  
Preparatoria 2



Ecos de la FIL

## Laksmi Pamuntjak

Auditorio Carlos Ramírez Ladewig  
Viernes 5 de diciembre, 17:00 horas